

Fakultní kolo Překladatelské soutěže FF UP

9. a 10. ledna 2025

List pro zadávání výchozího textu

ŠPANĚLŠTINA



Univerzita Palackého
v Olomouci

List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
odborný	9. a 10. ledna 2025	španělština
Překladatelské zadání: Přeložte následující úryvek ze zprávy o novinkách ze světa robotiky, který zveřejnil španělský populárně vědecký magazín <i>Muy interesante</i> . Český překlad má být zveřejněn na obdobném populárně vědeckém webu <i>ScienceMag.cz</i> . Rozsah výchozího textu: 175 slov.		

Descubre los robots más extraños de 2024, desde herramientas médicas microscópicas hasta compañeros emocionales peludos. ¡Te sorprenderán! (...) **MenteeBot** (...) La robótica ha dejado de limitarse a tareas industriales y logísticas para adentrarse en terrenos cada vez más creativos e impredecibles. Durante 2024, hemos sido testigos de la llegada de robots que desafían la lógica convencional, sorprendiendo al mundo con su diseño y propósito. Desde herramientas médicas microscópicas hasta compañeros emocionales peludos, aquí te presentamos algunos de los robots más peculiares de este año, en un orden que te sorprenderá aún más. Este robot también incorpora **planificación y control corporal completos**, lo que significa que puede interpretar comandos verbales, navegar por diferentes espacios y realizar tareas complejas que involucren la detección de objetos, manipulación y comprensión del lenguaje natural. Por ejemplo, en un entorno doméstico, puede poner y recoger la mesa o manejar la colada, mientras que en un almacén puede localizar, recoger y transportar artículos de hasta 25 kg. Con una **autonomía de cinco horas por carga**, MenteeBot representa un avance importante en la robótica aplicada.

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
umělecký	9. a 10. ledna 2025	španělština
Překladatelské zadání: Přeložte následující úryvek z povídky UN CORAZON EN EL DESGUACE, kterou napsal soudobý španělský autor Juan Francisco Aceña Caballero z Granady. Povídka v roce 2018 obdržela literární cenu. Rozsah výchozího textu: 384		

UN CORAZON EN EL DESGUACE. Mientras caminaban hacia la salida de aquel lugar, volviéndose de vez en cuando con gestos de despedida, recordé la conversación que ambos, abuelo y nieto, mantuvieron una vez en el interior de mi habitáculo, haciendo que desde entonces sintiera conciencia del mismo: - Juan, escucha – dijo el abuelo mientras conducía – nuestro coche es como un ser vivo, pues tiene todos los atributos para serlo. - - ¿Cómo es posible, abuelo? Te lo explico. Las patas son las ruedas; los retrovisores laterales son las orejas; el capó delantero, junto con el parabrisas, es la cara; los faros son los ojos y entre éstos está el radiador, que hace de boca y respiradero al mismo tiempo; por detrás tiene la espalda o capó trasero y debajo están las tripas que terminan en el tubo de escape por donde salen los gases. - Pero no tiene alma, ni come, ni bebe – interrumpió el nieto, mirando a su abuelo con interés. - ¿Cómo que no? Su alma es la batería; el motor su corazón y en cuanto a su bebida es la gasolina; respecto a la comida es insaciable cuando está en movimiento. Como ves – dijo el abuelo, señalando el paisaje – se traga todo por delante: árboles, casas, montes, nubes, haciéndolo desaparecer por detrás y convirtiendo los kilómetros y la gasolina en humo que sale por el tubo de escape. - - ¿Y sus sentimientos? – Replicó el nieto no muy convencido. ¿Los sentimientos? – Dijo el abuelo golpeando el volante, como enfadado- Los sentimientos se los contagio yo y los compartimos. Tu también puedes hacerlo. Te esperamos, colega – y le dio la mano en señal de bienvenida. Cuando el abuelo terminó de presentarme a su nieto me sentí como nacido a una nueva vida y se lo agradecí de corazón, disminuyendo la velocidad por propia iniciativa, pues en aquel momento venía una curva muy cerrada y el abuelo, parece ser que con el fervor de la explicación, no se había dado cuenta del peligro. Pasado el susto, seguí pensando que tanto él como yo, después de muchos años de hacer juntos numerosos viajes, nos sentíamos identificados. Éramos como hermanos. Aunque si bien es verdad que ahora me ha dejado en el desguace, no se lo reprocho, pues últimamente había tenido frecuentes averías. Incluso el mismo nieto se lo decía.